



УМ

УЧЕНИЕ

МУДРОСТЬ

Охраняется авторским правом

Д.Ж.К. РОУЛИНГ

ГАРРИ ПОТТЕР

и Кубок Огня

ИЗДАНИЕ КОЛЛЕДЖА ШКОЛЫ «ХОГВАРТС»



*Перевод с английского
Марии Спивак*

*Иллюстрации
Леви Пинфолда*



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
P79

J.K. Rowling
Harry Potter and the Goblet of Fire

First published in Great Britain in 2000
by Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Р79 Роулинг Дж.К.
Гарри Поттер и Кубок Огня : Роман. Пер. с англ.
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. – 720 с.
ISBN 978-5-389-18059-8

Специальное издание для учеников и выпускников
«Вранзора».

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-18059-8

Copyright © 2000 J.K. Rowling
Cover and interior illustrations
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2020
© Спивак М. В., наследники, перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020
Махаон®

J.K. Rowling and Levi Pinfold have asserted their rights under the Copyright,
Designs and Patents Act, 1988, to be identified as Author and Illustrator of this work

Wizards World TM & © Warner Bros. Entertainment Inc.

Wizards World characters, names and related indicia are
TM and © Warner Bros. Entertainment Inc.

Wizards World Publishing Rights © J.K. Rowling

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or
transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording, or any information storage or retrieval system,
without prior permission in writing from the publishers



*Посвящается Питеру Роулингу,
памяти мистера Ридли,
а также Союзу Слэдден, которые помогли
Габри вернуться из чулана*

Охраняется авторским правом



«Вранзор»: ВВЕДЕНИЕ	8
Карта Школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц»	10
Гарри Поттер и Кубок Огня (главы с первой по тридцать седьмую)	13
Гаррик Оливандер	710
Волшебные картины «Хогварца»	712
Тремудрый Турнир (викторина)	715

Охраняется авторским правом

 «ВРАНЗОР» 

◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Колледж «Вранзор» стар и мудр,
Примет быстрого улом:
Если любит кто учебу,
Там себе найдет он дом.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

ПОСЛЕ ПРИЗЕМЛЕНИЯ на территории «Хогварца» огромной, величиной с дом, бледно-голубой кареты, запряженной дюжиной крылатых коней соловой масти размером со слона, ученики Бэльстэка заняли почетные места за столом «Вранзора». И это отнюдь не случайно – колледжу «Вранзор» соответствуют элемент «воздух», а цветами колледжа являются бронзовый и синий: орлиные перья на фоне неба. «Вранзор» принимает у себя академию магии «Бэльстэк» на протяжении всего Тремудрого Турнира – легендарного состязания, главной задачей которого является установление дружеских контактов между молодыми ведьмами и колдунами из разных стран.

Флер Делаке́р мгновенно очаровывает всех истинно-французской изысканностью, когда плавно скользя по залу, несет суп буйабес. Роджер Дэйвис, капитан квидишной команды «Вранзора», немедленно попадает под воздействие ее чар, и позже будет сопровождать чемпионку «Бэльстэка» на Рождественском балу, где пара продолжит укреплять дружеские контакты, уединившись за розовым кустом.

На церемонию взвешивания палочек приглашен знаменитый изготовитель волшебных палочек чемпионов мистер Олливандер. Этот многоуважаемый выпускник «Вранзора» достиг вершины магического мастерства и помнит все проданные им палочки. Именно благодаря его удивительной памяти Гарри Поттер знает, что его палочка имеет такую же сердцевину, как и палочка Лорда Вольдеморта. Эта особенность двух палочек спровоцировала весьма редкое явление – приори инкантатом – реверсивный заклинательный эффект и помогла Гарри защитить себя во время дуэли с Черным Лордом на кладбище деревни Малый Висельтон. На самом деле волшебные палочки – загадочные инструменты и являются отдельным предметом изучения – завораживающий интеллектуальный вызов для выдающегося вранзоровского ума мистера Олливандера.

Чтобы войти в гостиную «Вранзора», не нужен пароль – надо ответить на вопрос. Если ответить не можешь, ждешь того, кто может ответить, и так учишься. Этот проверенный временем тест на интеллектуальные способности отличает «Вранзор» от других колледжей. При жизни Меланхолия Миртл много практиковалась в разгадывании загадок орла на входе в гостиную «Вранзора». Поэтому она легко помогает Гарри раскрыть тайну золотого яйца в ванной для старост, в очередной раз доказав, что является достойной ученицей древнего колледжа и обладает острым умом, превыше других достоинств ценившимся основательницей колледжа Эвраной Вранзор.

Глава первая
ДОМ РЕДДЛЕЙ

В деревне Малый Висельтон этот особняк по старинке называли «домом Реддлей», хотя семья Реддлей давно уже здесь не жила. Особняк высился на холме над деревней. Окна тут и там были заколочены, с крыши постепенно осыпалась черепица, а по фасаду буйно и беспрепятственно расплзался плющ. Когда-то прекрасный, все в округе затмевавший величием, дом Реддлей стоял теперь замшелый, заброшенный и необитаемый.

Малые висельтоны сходились во мнении, что старый дом – «жутко» да и только». Полвека назад в нем случилось нечто странное и ужасное, нечто такое, о чем старожилы до сих пор любили поспрашивать, когда иссякали другие темы для сплетен. От бесконечных пересказов история обросла цветистыми подробностями, и никто уже не знал, где правда, а где нет, но все версии начинались одинаково: с прекрасного летнего утра пятьдесят лет назад, когда солидный дом Реддлей еще блистал своей лощеной красотой. В тот день на рассвете служанка вошла в гостиную и обнаружила всех троих обитателей дома мертвыми.

Служанка заголосила и помчалась с холма, поднимая деревню:

– Лежат! Холодные как лед! А глаза-то открытые! Как были – в вечерней одеже!

Вызвали полицию. В Малом Висельтоне бурлило потрясенное любопытство и плохо скрываемое возбуждение. Никто особо и не пытался притвориться, что жалеет Реддлей – их не любили. Эти богачи, старый мистер Реддль с женой, только и умели, что нос задирать да на всех гавкать, а их взрослый сын Том и подавно. Жителей деревни волновало одно: кто убийца? Ясно же, что три вроде бы вполне здоровых человека не могут дружно помереть своею смертью в одну ночь.

В тот вечер в «Висельчаке», деревенском кабаке, не успевали принимать заказы; народ пришел обсуждать убийство. И люди не пожалели, что покинули родные очаги: явилась кухарка Реддлей и драматически объявила притихшему собранию, что арестовали Фрэнка Брайса.

– Фрэнка?! – вскричало сразу несколько человек. – Не может быть!

Фрэнк Брайс работал у Реддлей садовником и жил при особняке в полуразвалившемся домике. Он, как вернулся после войны с искалеченной ногой и огромной неприязнью к шуму и толпам, так и поступил к Реддлям.

Кухарку спешили угостить стаканчиком, ибо жаждали услышать подробности.

– А я всегда говорила, дурковатый он! – сообщила она напряженно внимающей толпе после четвертого хереса. – Смурной какой-то вечно. Я ж к нему и с чайком, и так и этак, посидим-де, потолкуем, а он – бирюк бирюком!

– Бросьте, – вмешалась женщина у стойки, – как-никак человек прошел войну. Фрэнк любит покой. С какой стати...

– А у кого ж еще был ключ от задней двери? – бухнула кухарка. – Сколько себя помню, всегда у садовника запасной ключ висел! Дверь-то не взломана! Окна не разбиты! Фрэнку всего-то

и надо было, пробраться в большой дом, пока все спят...

Народ мрачно переглянулся.

– Мне он никогда не нравился, вот хоть режь, – проворчал мужик у стойки.

– Это он на войне сделался такой странный, – сказал хозяин заведения.

– Помнишь, я же говорила, что Фрэнку под горячую руку не попадайся, помнишь, Дот? – жарко заговорила женщина в углу.

– Ужасный характер, – рьяно закивала Дот. – Помню, когда он был еще пацаненком...

К утру никто уж и не сомневался, что Реддлей прикончил Фрэнк Брайс.

Однако неподалеку, в соседнем городке Большой Висельтон, в сумрачном и грязном полицейском участке Фрэнк упрямо твердил, что не виноват, а возле дома в день убийства видел разве только незнакомого паренька, бледного и темноволосого. Больше никто в деревне никакого паренька не приметил, и в полиции были уверены, что Фрэнк его выдумал.

Над головой бедного Фрэнка сгустились тучи, но тут прибыл рапорт о вскрытии – и ситуация совершенно переменялась.

Полицейским никогда еще не попадался рапорт необычный. Патологоанатомы всесторонне исследовали тела и пришли к заключению, что ни один из Реддлей не был отравлен, зарезан, застрелен, задушен, не задохнулся сам и (насколько можно судить) вообще не пострадал. Собственно говоря, сообщалось в рапорте с явным изумлением, все Реддли отменно здоровы – правда, мертвы. Доктора, впрочем, не преминули указать (как бы пытаешься отыскать хоть что-нибудь несообразное), что на лицах у покойных застыло выражение смертельного ужаса – но слыхано ли, разочарованно замети-

ли полицейские, чтобы людей, троих разом, взяли и *запугали* до смерти?

Поскольку доказательств, что Реддлей убили, не нашлось, Фрэнка отпустили. Реддлей похоронили при маловисельтонской церкви, и одно время их могилы сильно привлекали любопытных. Фрэнк Брайс, ко всеобщему удивлению и несмотря на косые взгляды, вернулся в свой домик в поместье Реддлей.

– А я вам говорю, это он их порешил, и мало ли чего там считает полиция, – заявила Дот в «Висельчаке». – Была б у него совесть, он бы здесь не остался, коль уж мы все знаем, что он убийца.

Но Фрэнк не уехал. Он остался и ухаживал за садом для следующего семейства, поселившегося в доме Реддлей, а потом и для следующего – долго в особняке никто не задерживался. Из-за Фрэнка или еще почему всякий новый владелец объявлял атмосферу в доме непрятной, и так, в отсутствие обитателей, особняк приходил в упадок.

Нынешний состоятельный владелец не жил в доме Реддлей и вообще им не пользовался; в деревне говорили, что он купил дом «по налоговым соображениям», но не умели толком объяснить, что это значит. Состоятельный владелец тем не менее продолжал платить Фрэнку за садовничество. Фрэнк готовился отметить свое семидесятисемилетие. Он почти слепой, хромота сильнее прежнего, но в хорошую погоду исправно тыкал совком в клумбы, хотя сорняки уже грозили прорасти сквозь него самого.

Фрэнку приходилось сражаться не только с сорняками. Деревенские мальчишки взяли дурную манеру бросаться камнями в окна особняка. Они гоняли на велосипедах прямо по газонам, за которыми Фрэнк так старательно ухаживал. Пару раз хулиганы вломились в старый дом на слабó.

Они знали, что старик Фрэнк будет до последнего защищать дом и двор, и потешались, глядя, как он ковыляет на хромой ноге, угрожающе размахивает палкой и, ворона вороной, выкрикивает проклятия. А по убеждению Фрэнка, мальчишки издевались, потому что, как и их родители, и дедушки с бабушками, считали его убийцей. И однажды августовской ночью, проснувшись и заметив, что в доме творится что-то очень и очень подозрительное, он решил, что мучители всего-навсего опять попытаются его доконать.

Фрэнка разбудила боль в ноге; в старости она его совсем затерзала. Он поднялся с постели и, хромая, спустился в кухню, думая полить горячей воды в грелку, которая одна могла унять ноющее колено. Стоя перед раковиной и дожидаясь, пока наполнится чайник, он взглянул на дом Реддлей и в верхних окнах увидел мерцающий свет. Фрэнк мигом догадался, в чем дело. Опять мальчишки! Вломились в дом и к тому же – судя по отблескам – развели там костер!

Телефона у Фрэнка не было, да и в любом случае после своего ареста он сильно не доверял полиции. Он отставил чайник, поспешил наверх, насколько позволяла больная нога, оделся, вскоре вернулся в кухню и снял с крючка у двери ржавый запасной ключ. Заватил свою палку, что стояла у стены, и вышел во тьму.

Передняя дверь дома Реддлей не взломана. Окна тоже в порядке. Фрэнк похромал вокруг дома к задней двери, почти заросшей плющом, вставил ключ в замочную скважину и бесшумно отворил.

Он прошел в гулкую кухню. Не заходил сюда вот уже много лет, однако вспомнил, какая дверь ведет в холл, и ощупью направился туда. Ноздри наполнил запах тлена и разрушения, слух обострился до предела в ожидании малейшего отзвука

шагов или голосов. Он вышел в холл, где было чуть светлее – по обеим сторонам парадной двери высокие окна, – и начал карабкаться вверх по лестнице. Хорошо, что толстый слой пыли на каменных ступенях заглушает стук подошв и палки.

На площадке Фрэнк повернул вправо и сразу понял, где хулиганы: дверь в самом конце коридора была приоткрыта, и в щели неярко мерцал свет, длинной золотой полосой ложась на черный пол. Фрэнк, крепко ухватившись за палку, потихоньку продвигался ближе. В нескольких футах от порога за дверью стала видна часть комнаты.

Огонь, как выяснилось, разожгли в очаге. Это удивило Фрэнка. Он замер и внимательно прислушался: из комнаты доносился мужской голос, робкий и даже испуганный:

– В бутылке кое-что осталось, милорд, если вы еще голодны.

– Позже, – раздался второй голос. Он тоже принадлежал мужчине, но звучал странно: пронзительно и холодно, как внезапный порыв ледяного ветра. Почему-то от этого голоса редкие волосы у Фрэнка на затылке встали дыбом. – Придвинь меня к огню, Червехвост.

Чтобы лучше слышать, Фрэнк повернулся к двери правым ухом. Звякнула бутылка, поставленная на что-то твердое, ножки кресла тяжело и глухо прескребли по полу. В проеме спиной к Фрэнку промелькнул человек: он толкал кресло к камину. Длинный черный плащ, на затылке плешь. Потом человек вновь исчез из виду.

– Где Нагини? – спросил ледяной голос.

– Не... не знаю, милорд, – нервно задрожал в ответ первый голос. – Осматривает дом, по-моему...

– Ты подоишь ее перед тем, как мы отправимся спать, Червехвост, – приказал второй голос. –

Ночью мне понадобится питание. Путешествие крайне утомило меня.

Нахмутив брови, Фрэнк наклонил слышащее ухо еще ближе к двери. После паузы человек по прозвищу Червехвост снова заговорил:

– Милорд? Позвольте спросить, долго мы здесь пробудем?

– Неделю, – ответил ледяной голос. – Или дольше. Здесь достаточно удобно, а дальнейшее развитие плана пока невозможно. Глупо действовать, пока не кончится чемпионат мира по квиддичу.

Фрэнк сунул в ухо шишковатый палец и повертел. Видимо, опять сера скопилась – иначе откуда бы такое непонятное слово «квидиш». Да и не слово это никакое.

– Чем... чемпионат по квиддичу, милорд? – переспросил Червехвост. (Фрэнк сильнее повертел пальцем в ухе.) – Простите, но... я не понимаю... зачем нам ждать окончания чемпионата?

– Затем, идиот, что сейчас в страну прибывают колдуны со всего мира и болваны из министерства магии уже начеку и по любому поводу проверяют и перепроверяют удостоверения личности. Они же помешаны на безопасности – а то ведь муглы, не приведешь себя, заметят! Уж лучше мы подождем.

Фрэнк оставил попытки прочистить ухо. Он явно расслышал слова «министерство магии», «колдуны» и «муглы». Без сомнения, эти выражения что-то обозначают – это шифр. Фрэнк знал лишь два типа людей, употребляющих шифры, – стало быть, тут у нас либо шпионы, либо преступники. Фрэнк покрепче уперся в пол палкой и стал слушать еще внимательнее.

– Значит, ваша светлость, вы полны решимости? – тихонько спросил Червехвост.

– Разумеется, я полон решимости, Червехвост. – В ледяном голосе засквозила злоба.

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.

ГАРРИ ПОТТЕР

и Кубок Огня

Роман

Редактор *А. Грызунова*

Художественный редактор *Н. Данильченко*

Технический редактор *Л. Сеницына*

Корректоры *Н. Соколова, Т. Филиппова*

Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел., факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.07.2020. Формат 84 × 108^{1/32}.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 37,8.

Тираж 3000 экз. D-NPT-26628-01-R. Заказ №

Дата изготовления 14.08.2020.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».